

17 - The Turning Wheel

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

*Has there been any contact with
Count Mazuurek since then?*

[00:04] ---

No. However, his Landing Castle
is still functional.

[00:08] ---

If its Aldnoah is still active, that
means that Count Mazuurek is alive.

[00:13] ---

Perhaps he is lying low and
waiting for an opening. Or perhaps...

[00:17] ---

*Or perhaps he has been taken
prisoner by the Terrans.*

[00:19] ---

Either way, it would be prudent to assume
that Count Mazuurek will not return.

[00:24] ---

In which case, there is but
one course of action.

[00:28] ---

What are you...?

[00:32] ---

I cannot allow that Earthborn
stray to run loose any longer.

[02:22] ---

Resupplying and inspection operations
are on schedule. No delays reported.

[02:26] ---

As for Kataphrakt repairs,

[02:27] ---

we are working in concert with the
base's repair depot to get back on schedule.

[02:31] ---

Very good. Carry on.

[02:34] ---

Yes, ma'am.

[02:35] ---

And our Mars Knight guest?

[02:37] ---

Not a word. He appears
to be the silent type.

[02:40] ---

Mizusaki, do you know why men who are
the silent type are so attractive?

[02:46] ---

Is it because they always
seem calm and collected?

[02:48] ---

It's because they sit quietly and
listen to what you have to say.

[02:51] ---

And our replacement crew?

[02:52] ---

Y-Yes, ma'am. They're already aboard,
and station shifts have been revised.

[02:58] ---

A few of them were members
of our previous crew.

[03:00] ---

Warrant Officer Kaizuka and Lt. Marito.

[03:03] ---

As well as Dr. Yagarai, who is now serving as an
official medical officer with the rank of ensign.

[03:08] ---

Also, there has been a request from
Ensign Kaizuka to interrogate the Mars Knight.

[03:13] ---

From Kaizuka Junior?

[03:15] ---

He says he wants to use
his analytical engine.

[03:20] ---

You programmed this yourself, Inaho?

[03:23] ---

All I did was customize the firmware
that it was already running.

[03:29] ---

The area it's tied into has
been expanded, too. How's it feel?

[03:34] ---

Not all that different.

[03:37] ---

Try not to expand it
any further, okay?

[03:39] ---

By the time you notice it's affecting
your brain, it'll already be too late.

[03:42] ---

I won't. I'm aware of the risks.

[03:47] ---

Oh, this is where you are.

[03:50] ---

Yuki.

[03:52] ---

Got a minute?

[03:55] ---

Nao, why did you decide to
serve aboard this ship?

[03:58] ---

What do you mean, why?

[04:00] ---

There's no reason
for you to fight, right?

[04:04] ---

You should have packed up and left
once your injuries were healed.

[04:07] ---

It's the same for you, Yuki.

[04:09] ---

No, it's not. I'm a soldier.

[04:13] ---

There was no reason for you to become
a soldier, so it is the same.

[04:16] ---

It is not!

[04:21] ---

I regret it every day...
That I made you into a soldier.

[04:27] ---

When I saw you that day,
unconscious and covered in blood,

[04:31] ---

I asked myself,
"Why didn't I stop you?"

[04:35] ---

I became a soldier because I wanted to
protect you and the world you live in.

[04:44] ---

But you still...

[04:45] ---

I'm sorry. But I can't stand
around doing nothing.

[04:52] ---

It's because of the princess, then?

[04:55] ---

That girl's not the Princess
Asseylum you used to know.

[05:00] ---

She's now an enemy who's trying
to conquer the Earth.

[05:03] ---

That person is a fake. The real one
is still alive somewhere.

[05:06] ---

How could you
possibly know that?

[05:08] ---

That's what my left eye determined.

[05:12] ---

Judging from the situation, I think
she's being held against her will.

[05:17] ---

So I want to rescue Seylum.

[05:20] ---

That's impossible!

[05:21] ---

Yuki, she was shot right in front of me.

[05:26] ---

I was hurt, and she was shot
as she was trying to help me.

[05:33] ---

That's why I have to save her.

[05:37] ---

Nao...

[05:47] ---

It's been a long time.

[05:51] ---

What is the Kataphrakt's status?

[05:53] ---

When they ran diagnostics,

[05:55] ---

they found even the sub-frame had
been warped by the gravity waves.

[05:58] ---

Looks like it basically
needs an overhaul.

[06:01] ---

I hear you quit drinking.

[06:04] ---

My primary physician is a real nag.

[06:07] ---

I guess a toast is out
of the question, then.

[06:10] ---

There's always room for toasts.

[06:13] ---

You're unbelievable.

[06:14] ---

It was doctor's orders. Medicinal.

[06:21] ---

How are you feeling?

[06:25] ---

Not very well, looks like. I heard you
were subjected to a full body search.

[06:30] ---

I never imagined I would be subjected
to such primitive questioning.

[06:35] ---

We can't have you using
a poison tooth.

[06:39] ---

What an outdated notion...

[06:41] ---

That does seem to be
your national character.

[06:44] ---

From a Terran's point of view,
I suppose Vers' feudal system

[06:47] ---

would seem just as anachronistic.

[06:50] ---

If it's a problem,
change it yourselves.

[06:53] ---

Spoken like someone born
into a land of plenty.

[06:56] ---

You're like pigs who
are about to die.

[06:59] ---

Once you are too cold

to move, it is too late.

[07:02] ---

You know quite a bit.

[07:04] ---

You admit I'm right?

[07:05] ---

No, about pigs. Even though Princess
Asseylum had never seen birds before.

[07:11] ---

You have spoken to
Princess Asseylum?

[07:14] ---

She spent time aboard this ship.

[07:17] ---

I see. You are one of those who
sought to exploit her, then.

[07:21] ---

It wasn't exploitation.
It was cooperation.

[07:24] ---

Cooperation, you say?

[07:26] ---

Can you tell me one thing?

[07:30] ---

Do I look like a man who would
sell out his country lightly?

[07:34] ---

You don't look that way.
Or sound that way.

[07:38] ---

Which makes you the
perfect man to ask.

[07:41] ---

Have you sworn loyalty
to Princess Asseylum?

[07:58] ---

Aren't you going to eat, Rayet?

[08:00] ---

If you don't eat a little, you won't have
any energy when we go into battle.

[08:04] ---

I'm not hungry.

[08:05] ---

With fasting diets, the weight starts
coming off at your boobs.

[08:08] ---

I've never gone on

a diet before.

[08:13] ---

You've never dieted before, Rayet?

[08:16] ---

That's amazing! How do you
keep that figure?

[08:21] ---

Would you tell me, too?

[08:24] ---

Commander.

[08:25] ---

Having lunch, ma'am?

[08:27] ---

I thought it would be nice to eat somewhere
besides the ship while we're in port.

[08:31] ---

Right, we don't get to eat out
very often, do we?

[08:34] ---

That reminds me,
has anyone seen Inaho?

[08:38] ---

I was going to ask him to join us
for lunch, but I haven't seen him.

[08:41] ---

Ensign Kaizuka is interrogating
the Mars Knight at the moment.

[08:46] ---

Inaho's interrogating him?

[08:48] ---

I'm heading back.

[08:51] ---

Hey, wait... Rayet?

[08:55] ---

She didn't tell us the
secret to her figure.

[08:58] ---

So, you are saying that the Princess Asseylum
currently at our moon base is an impostor?

[09:07] ---

Yes.

[09:08] ---

If that is true, where is the real one?

[09:12] ---

Is she being held prisoner somewhere?

[09:16] ---

Or is there a reason she

cannot show herself?

[09:18] ---

Possibly both.

[09:20] ---

That left eye of yours
saw through that, as well?

[09:22] ---

It's an analytical engine.

[09:31] ---

Impossible! I am not so foolish that I
would believe such a preposterous tale!

[09:37] ---

We've retrieved your Kataphrakt.

[09:42] ---

Its Aldnoah Drive was knocked offline
by the force of the explosion.

[09:45] ---

It will never work again.

[09:48] ---

You powered it down yourself, didn't you?
Out of fear that Terrans would steal it.

[09:52] ---

Weren't you listening? It stopped
working after the explosion.

[09:56] ---

Did it, now? Just as I thought,
you shut it down intentionally.

[10:02] ---

I will say it again.

[10:05] ---

Princess Asseylum is an impostor.

[10:10] ---

There are many species of birds, as well.

[10:13] ---

Large birds. Small birds.

[10:16] ---

And brilliantly-colored birds.

[10:22] ---

They're beautiful...

[10:24] ---

This is how birds
fly through Earth's skies.

[10:28] ---

Most birds fly, but there are some
species of flightless birds.

[10:35] ---

Flightless birds?

[10:36] ---

I suspect that Princess Asseylum
might say that she finds it sad

[10:41] ---

that they cannot fly
even though they have wings.

[10:44] ---

She is a kindhearted person.

[10:48] ---

But their inability to fly does not
trouble them in the least.

[10:52] ---

On the contrary, perhaps the ones
to be pitied are the birds

[10:55] ---

who can fly, but are kept in a cage.

[10:57] ---

Why would someone
lock them in a cage?

[11:00] ---

Because they are so very beautiful.

[11:12] ---

Princess Asseylum was shot
right in front of me.

[11:16] ---

Shot by Count Saazbaum.

[11:18] ---

Preposterous!

[11:20] ---

Who then left with Slaine Troyard.

[11:22] ---

They took Princess Asseylum,
who was on the verge of death, with them.

[11:26] ---

Count Saazbaum was celebrated as the
hero who rescued Princess Asseylum!

[11:31] ---

He's no hero.

[11:34] ---

He's the mastermind behind
the plot to assassinate her.

[11:38] ---

Count Saazbaum is?

[11:40] ---

Those bastards tricked my father and
used him as much as they could

[11:44] ---

and then they killed him
like some lowly insect.

[11:46] ---

You are Vers-born?

[11:50] ---

I see...

[11:51] ---

In any event, your father would
have died sooner or later.

[11:55] ---

Consider it a blessing that he wasn't
branded a traitor and lynched.

[12:00] ---

What's that supposed to mean?

[12:03] ---

Are you saying my father
deserved to be killed?

[12:06] ---

Let's go.

[12:07] ---

I'm not done with him!

[12:10] ---

Come on.

[12:14] ---

Let go!

[12:18] ---

You must think I'm an idiot.

[12:22] ---

That I'll always be bound by the past.
Always be a prisoner to it.

[12:27] ---

You're right.
I'm just like them.

[12:30] ---

All I can do is blame others.
Hate them, envy them, and fight them.

[12:38] ---

A stupid Martian!

[12:40] ---

You're different.

[12:42] ---

I am not.

[12:43] ---

You are.

[12:44] ---

I am not!

[12:45] ---

You are.

[12:46] ---

I'm no different!

I hate Martians!

[12:50] ---

And I hate myself

most of all!

[13:00] ---

Count Marylcian, you say?

[13:02] ---

Yes, sir.

[13:03] ---

He has been calling repeatedly, insisting that

he be put through to Princess Asseylum.

[13:08] ---

What does Milord Slaine say?

[13:10] ---

There is no sign of him, sir.

[13:13] ---

What is all this commotion?

[13:19] ---

Leave us.

[13:20] ---

Yes, sir.

[13:23] ---

Oh, dear. You can't have your discussion

with me in the room?

[13:26] ---

Unfortunately not, Highness.

[13:28] ---

Knowledge of your existence is limited,

even here at the moon base.

[13:33] ---

I must ask that you

avoid public areas.

[13:35] ---

Shall I speak to him?

[13:39] ---

It's Count Marylcian, isn't it?

[13:41] ---

But, Highness...

[13:42] ---

Is there a problem?

[13:48] ---

Patch him through

to the throne room.

[13:53] ---

*Her Highness Asseylum
is most gracious.*

[13:58] ---

*Please forgive this
sudden disturbance.*

[14:00] ---

It is a pleasure to see you,
Count Marylcian.

[14:03] ---

Now, what did you wish
to discuss with me?

[14:07] ---

It must be urgent indeed
for you to contact me

[14:09] ---

without first obtaining
Count Troyard's permission.

[14:13] ---

*Ah. One cannot speak
to you in private?*

[14:18] ---

*I must say, Count Troyard is being rather
overprotective to keep you under guard thus.*

[14:25] ---

Perhaps "under guard"
was a poor choice of words.

[14:28] ---

He is more a knight who seeks to protect
his princess imprisoned in her ivory tower.

[14:34] ---

Oh, my apologies if I
have given offense.

[14:37] ---

I compared Your Highness
to a bird in a cage.

[14:40] ---

A bird in a cage?

[14:41] ---

Apparently, that is the
expression used on Earth

[14:44] ---

to describe one who has been
deprived of her freedom.

[14:49] ---

Message from base command!

[14:51] ---

They report that the

prisoner has escaped!

[14:52] ---

Put the ship on alert!
Inform all duty stations!

[14:55] ---

Yes, ma'am!

[15:11] ---

These late-night alarms
are killing me...

[15:16] ---

Rayet, we have to get out there!

[15:22] ---

Rayet?

[15:26] ---

So, it's you.

[15:29] ---

Come with me.

[15:38] ---

Hurry.

[15:47] ---

Why are you doing this?

[15:49] ---

I want you to go back
to your Landing Castle

[15:52] ---

and find out where the real
Princess Asseylum is.

[15:56] ---

Why me?

[15:58] ---

Because you want the same thing
as Princess Asseylum.

[16:03] ---

I don't think that you ever had
any desire to attack Earth.

[16:08] ---

Your left eye also told you that?

[16:10] ---

I can tell that much even
without using my left eye.

[16:14] ---

You were very familiar with Earth.

[16:17] ---

Your interest in Earth goes beyond
its value as an invasion target.

[16:22] ---

So you do see everything.

[16:24] ---

There's one other thing that I
want you to find out for me.

[16:29] ---

What Slaine Troyard's objective is.

[16:34] ---

Keep going north and you'll reach
the Martian Landing Castle.

[16:37] ---

You'll need to walk from here.

[16:41] ---

Here.

[16:44] ---

Food and water.

[16:46] ---

We can't have you dying of thirst
before you get away.

[16:50] ---

I wouldn't mind at all
if you did, though.

[16:53] ---

If it comes down to it, I need you
to keep Princess Asseylum safe.

[17:00] ---

Before I go, may I
ask you one thing?

[17:04] ---

What is your name?

[17:07] ---

I am Mazuurek, member of the
Vers Empire Orbital Knights' 37 Clans.

[17:13] ---

Mazuurek... There's a type of folk
music on Earth with a similar name.

[17:18] ---

Yes. As I researched my name's meaning,
I became fascinated with Earth.

[17:26] ---

And your name?

[17:28] ---

Inaho. Inaho Kaizuka.

[17:35] ---

Mr. Mazuurek. Take good care
of Princess Asseylum.

[17:39] ---

I shall do so, Inaho Kaizuka.

[17:49] ---

Tell me, why did you ask me
to help with this?

[17:52] ---

What do you mean?

[17:54] ---

Didn't you think that I would
kill that Martian?

[17:57] ---

Just like that time
with Princess Asseylum?

[18:00] ---

In the end, you didn't actually
kill her back then.

[18:03] ---

I failed to kill her.

[18:05] ---

You're different.

[18:06] ---

I am not.

[18:06] ---

You are.

[18:07] ---

Give it a rest, I am not-

[18:09] ---

You are.

[18:12] ---

You're not the same person
you were then.

[18:18] ---

Mustang Leader to Mustang 11.
What's your status?

[18:22] ---

Mustang 11, nothing to report.

[18:24] ---

Stay on alert.

[18:26] ---

Roger.

[18:31] ---

Inaho...

[18:33] ---

Why?

[18:44] ---

What's the meaning of this?!

[18:46] ---

Who gave those Landing Castles
authorization to dock?!

[18:49] ---

Milord, it was—

[18:51] ---

I did.

[18:53] ---

Highness?

[18:55] ---

Count Marylcian requested a personal audience with Princess Asseylum.

[19:00] ---

And so, I gave them permission to dock.

[19:03] ---

As Princess Asseylum.
Rather, a princess of Vers.

[19:09] ---

Why would you do such a thing?!

[19:13] ---

Let's be off.

[19:16] ---

It would be poor manners to keep our visitors waiting.

[19:52] ---

We are both humbled and delighted

[19:54] ---

that Your Highness has granted us an audience on such short notice.

[19:59] ---

Count Marylcian,
Count Barouhcruz,

[20:03] ---

I am most grateful to you both for bolstering our orbital defenses.

[20:08] ---

Under normal circumstances,

[20:09] ---

I expect that you would wish to go down to Earth and expand your domains.

[20:13] ---

We shall leave the conquest of Earth in the hands of our like-minded brethren.

[20:17] ---

Your Highness needn't worry.

[20:19] ---

I see. That is good to hear.

[20:21] ---

However, there is a matter of even greater import to discuss.

[20:26] ---

With the previous Count Saazbaum dead,
who will succeed to the post of Royal Guard,

[20:32] ---

who is charged with safeguarding
the moon base and Your Highness?

[20:35] ---

There is no cause for concern.
I have taken over those duties.

[20:42] ---

Princess Asseylum, I have come
to beg you to consider

[20:47] ---

giving me the honor of
serving at your side.

[20:52] ---

But Count Marylcian, I have-

[20:54] ---

I will thank you to keep your
comments to yourself, Terran!

[21:01] ---

This is a fortress that flies
the flag of the Vers Empire.

[21:04] ---

If that post were bestowed upon
the previous Count Saazbaum,

[21:07] ---

a man of great merit who
rescued Her Highness,

[21:10] ---

I would be disappointed,
but would nonetheless approve.

[21:12] ---

Yet you, an Earthborn even if you are
his adopted son, dare to think

[21:17] ---

you can inherit that post
using this turmoil as a pretext?

[21:21] ---

To have one of low blood set foot
inside the castle where a member

[21:24] ---

of the venerable Vers imperial family
dwells is a fact that cannot be tolerated!

[21:29] ---

One who does not possess a Landing Castle
is unfit to call himself count.

[21:37] ---

You are not qualified to protect
this place, not in the least!

[21:42] ---

What are you suggesting, then?

[21:45] ---

That we determine which is more fit
to protect Her Highness,

[21:50] ---

my Herschel or your Tharsis.

[21:56] ---

Count Troyard, I hereby
challenge you to a duel!

SIGN Dawn of Intrigue

Revision #1

Created 2025-12-07 18:19:57 UTC by whimsee

Updated 2025-12-07 18:19:57 UTC by whimsee